

Elli Weisbach,  
Aber Tempo

Alle Teufel!  
Wir verjubeln die Erde,  
verschleudern, verjuxen  
die Schätze der Welt.  
Rendite, Spaß und starke Motoren  
machen besoffen,  
betäuben den Sinn,  
den Irrsinn.  
Wir Irren!

Nie waren wir  
dem Absturz ins Bodenlose  
so nah.  
Welche Dummheit  
treibt uns  
und alle ahnungslosen Menschlein  
auf Abgründe zu?

Tempo, Tempo,  
nur weiter voran  
nur keine Pause  
denkt nicht nach  
denkt nur nicht nach.

...

Elli Weisbach,  
Rapide

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Diablo!  
Ni fordiboĉas la Teron,  
ni foruzaĉas por nia amuzo  
la trezorojn de l' mondo.  
Rendimento, plezuro kaj fortaj motoroj  
ebriigas,  
narkotas la menson.  
Frenezo!  
Ni frenezuloj!

Neniam ni estis  
al la falo en senfundon  
tiel proksimaj.  
Kia stulteco  
pelas nin  
kaj ĉiujn senkonsciajn hometojn  
al abismoj?

Rapide, rapide,  
nur ĉiam antaŭen  
nur ne paŭzi  
ne pripensu  
nepre ne pripensu.

...

Rendite, Spaß und starke Motoren,  
 alle Teufel, was für ein Jux!  
 Wir irren uns! Welche Dummheit!  
 Das Bodenlose so nah.

Aber nur keine Pause,  
 Tempo, Tempo!  
 Die Schätze der Welt  
 machen besoffen.  
 Der Sinn?  
 Denkt nicht nach, denkt nur nicht:  
 Wir verjubeln die Erde und  
 alle ahnungslosen Menschlein  
 an den Irrsinn  
 und alle Teufel.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ELLI WEISBACH (Elvira Köhler), publikigita 2007-02-23.*

*Arg-391-770 (2014-03-19 10:19:50)*

Rendimento, plezuro kaj fortaj motoroj,  
 je diablo, kia plezuro!  
 Ni eraras! Kia stulteco!  
 Proksimas la senfundo.

Sed ne paŭzu,  
 rapide, rapide!  
 La trezoroj de l' mondo  
 ebriigas.  
 La senco?  
 Ne pripensu, nepre ne pripensu:  
 Ni disdiboĉas la Teron kaj  
 ĉiuj senkonsciaj hometoj  
 al la frenezo  
 kaj al ĉiuj diabloj.

*Traduko de la Germana poemo "Aber Tempo" de ELLI WEISBACH (Elvira Köhler) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-391-771 (2007-03-28 07:26:36)*